

## ADVERTENCIA

SOBRE

## LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO

A TITO.

San Pablo convirtió á la fe á Tito, que era gentil de origen, y se sirvió de él en varias ocasiones, llevándole por compañero en sus viajes, y en sus tareas apostólicas. Volviendo el santo Apóstol al Oriente de su primer viaje de Roma el año sesenta y tres de Cristo, se detuvo en la isla de Creta, que hoy se llama Cándia, en donde predicó el Evangelio: mas como debiese pasar adelante, se vió en la precisión de dejar allí una persona llena de virtud, de zelo, y de doctrina, que atendiese á arraigar en la fe á los neófitos, y á elegir ministros, que desempeñasen con vigilancia las obligaciones del ministerio eclesiástico; y para esto se valió de Tito, á quien ordenó obispo, y encargó el cuidado de aquella Iglesia. Desde Nicópolis, ciudad de la Tracia en los confines de la Macedonia, segun los Padres griegos, ó sea de Nicópolis del Epiro, sobre el golfo de Ambracia, como quiere san Jerónimo, y muchos modernos, le escribió esta Carta, en la que le dice, que nombre obispos y sacerdotes por toda aquella region, y que examine con esmero las calidades y prendas, que deben concurrir en los que ordene. Le advierte como se debe portar con las personas de todo género de edad y condicion: hace presente á los siervos la obligacion que tienen de obedecer á sus señores, aunque sean infieles: encomienda á todos la sumision y obediencia debida á los principes, magistrados y potestades temporales: que sean suaves en su trato, y benéficos con todo el mundo á ejemplo de Jesucristo, que no cesaba de colmar de beneficios á sus mayores enemigos; y que huyan de doctrinas vanas, y se guarden de los herejes. Por último le encarga, que venga á vérselo con él á Nicópolis, luego que él envíe á Creta á Artemas y á Tychico.

Se cree haberse escrito esta Carta el año sesenta y cuatro de Jesucristo.



# LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO

A TITO



## EPISTOLA DE SAN PABLO

A TITO.

### CAPÍTULO I.

Después de saludar á Tito, le advierte como deben ser los presbíteros y obispos que ha de ordenar, y le dice que sean tales, que puedan resistir en su casa á los herejes, y predicar la sana doctrina.

1. Paulus servus Dei, Apostolus autem Jesu Christi secundum fidem electorum Dei, et agnitionem veritatis, quam secundum pietatem est

2. In spem vitae aeternae, quam promisit qui non mentitur, Deus, ante tempora saecularia :

3. Manifestavit autem temporibus suis verbum suum in praedicatione, quae credita est mihi secundum praeceptum Salvatoris nostri Dei :

4. Tito dilecto filio secundum communem fidem, gratia, et pax à Deo Patre, et Christo Jesu Salvatore nostro.

5. Hujus rei gratia reliqui te Creta, ut ea, quae desunt, corrigas, et constituas per civitates presbyteros, sicut et ego disposui tibi.

4. Pablo siervo de Dios, y Apóstol de Jesucristo segun la fe de los escogidos de Dios, y conocimiento de la verdad, que es segun la piedad

2. Para la esperanza de la vida eterna, que aquel Dios, que no puede engañar, prometió antes de los tiempos de los siglos :

3. Y manifestó en sus tiempos su palabra<sup>1</sup> por la predicacion, que me fué confiada segun el precepto de Dios Salvador nuestro :

4. Á Tito hijo<sup>2</sup> amado segun la fe, que nos es comun, sea gracia<sup>3</sup>, y paz de Dios Padre, y de Jesucristo Salvador nuestro.

5. Yo te dejé en Creta<sup>4</sup>, para que arreglases lo que falta, y establecieses presbíteros<sup>5</sup> en las ciudades<sup>6</sup>, como yo te lo habia ordenado.

1 Para que los escogidos de Dios escan, y conozcan aquella verdad, que consiste en la piedad y religion, y que encierra en sí la esperanza de la gloria, que de toda eternidad les tiene prometida el Dios, que es la misma verdad para hacerlos del todo felices. 2. *Idem.*

2 El Verbo eterno encarnado, su Hijo. 1 *Timoth.* n. 8. S. Incógnito.

3 El Griego : *charis*, verdadero, legítimo. 1 *Timoth.* i. 12. -- 4 El Griego : *diakos*, misericordia.

5 Creta, que despues se llamó Cándia, celebre isla del Mediterraneo cerca del Archipiélago.

6 El nombre de presbítero, ó de anciano se daba entonces igualmente á los sacerdotes, y á los obispos. 3. *Idem.* Y aqui se debe entender de obispos respecto á los pueblos mayores, y de sacerdotes respecto á los menores.

7 El Griego : *kata oikos*, en cada ciudad.



6. \* Si quis sine crimine est, unius uxoris vir, filius habens fideles, non in accusatione luxuriae, aut non subditos.

7. Oportet enim episcopum sine crimine esse, sicut Dei dispensatorem: non superbum, non iracundum, non violentum, non percussorem, non turpis lucri cupidum:

8. Sed hospitalem, benignum, sobrium, iustum, sanctum, continentem,

9. Amplectentem eum, qui secundum doctrinam est, fidelem sermonem: ut potens sit exhortari in doctrina sana, et eos, qui contradicunt, arguere.

10. Sunt enim multi etiam inobedientes, vaniloqui, et seductores: maxime qui de circumcisione sunt:

11. Quos oportet redargui: qui universas domos subvertunt, docentes quae non oportet, turpis lucri gratia.

12. Dixit quidam ex illis, proprius ipsorum propheta: Cretenses semper mendaces, male bestias, ventres pigri.

13. Testimonium hoc verum est. Quam ob causam increpa illos dure, ut sicut sint in fide,

14. Non intendentes iudaicis fabulis, et mandatis hominum, aversantium se a veritate.

15. \* Omnis manda mundis: conquinatis autem, et inidoneis nihil est mundum: sed inquinata sunt aorum et mens, et conscientia.

16. Contentitue se nosse Deum, factis autem negant: cum sint abominati, et increduli, et ad omne opus bonum reprobi.

1 La palabra griega *diakón*, no solamente significa *diácono*, *desenvoltura*, sino lujo, y exceso en todas cosas.

2 El ministro de Dios en la dispensación de la divina palabra, y de los sacramentos y misterios.

3 El Griego: *polýtrōnos*, *avante de la buca*.

4 Que no se aparte un punto de los principios de la fe según la doctrina de la Iglesia, de manera que pueda instruir al pueblo, y hacer frente a los que pretenden oponerse. Y este es el carácter de un doctor según el Concilio.

5 Se notan los Judíos convertidos. Aunque estos habían abrazado la religión cristiana, alteraban la pureza de la fe, mezclándola con muchos errores.

6 El Griego: *metastrophos*, *capar la boca*. Act. xviii, 26.

7 Epitímides, poeta griego, natural de Creta, á quien miraban, y respetaban como á un profeta.

8 Hombres semejantes á las bestias feroces, que se alimentan con el mal, y daban que hacer.

9 Glotones, pero sin querer trabajar.

10 MS. *habilitas iudeas*. Habla de los Judíos, que enseñaban, que había algunas viandas impuras en si mismas, y que hacían impuros á los que las comían. I Cor. vii, 4, 5, 6.

11 Para los cristianos purificados por el sangre de Jesucristo, y por la fe, no hay vianda alguna, que sea impura, ni por si misma, ni por alguna prohibición de la ley, porque esta ya no subsiste. Todo cristiano es bueno para el que usa de ella según el espíritu de la fe. Pero por espíritu de penitencia se abstienen los cristianos de algunas, según el mandato de la Iglesia. S. T. T. T.

12 Todo contribuye á arrancillar, y romper el corazón: la conciencia de los Judíos, por la tergiversación con que defendían sus errores. Las cosas, que son mejores, se convierten en malas, para los que usan de ellas con malas disposiciones.

13 Porque destruyen la caridad, la verdad y la doctrina cristiana.

14 Esto es, desechados de Dios, como moneda falsa, que no tiene la ley conveniente, y de tal suerte abandonados, que su conversión parecen desesperada. S. J. J. J.

15 Timoth. iii, 2. — S. Roman. xiv, 20.

6. El que fuere sin tacha, marido de una mujer, que tenga hijos fieles, y que no puedan ser acusados de disolución, ó de que sean desobedientes.

7. Porque es necesario, que el obispo sea sin crimen, como que es el economo de Dios: no soberbio, ni iracundo, no dado al vino, no violento, no codicioso de torpes ganancias:

8. Sino amigo de hospitalidad, benigno, sobrio, justo, santo, continente,

9. Que abraza firme la palabra de fe, que es según la doctrina: para que pueda exhortar según sana doctrina, y convencer á los que contradicen.

10. Porque hay aun muchos desobedientes, habladores de vanidades, ó impostores: mayormente los que son de la circuncisión:

11. Á quienes es menester convencer: que trastornan las casas enteras, enseñando lo que no conviene, por torpe ganancia.

12. Dijo uno de entre ellos, propio profeta suyo: Que los de Creta siempre son mentirosos, malas bestias, vientres perezosos.

13. Esto testimonio es verdadero. Por tanto repéndelos reclamemente, para que sean sanos en la fe,

14. Y que no den oídos á fábulas judaicas, ni á mandamientos de hombres, que se apartan de la verdad.

15. Para los limpios todas las cosas son limpias: mas para los impuros ó infieles nada hay limpio: antes están contaminados sus ánimos, y su conciencia.

16. Dicen, que conocen á Dios, mas le niegan con los hechos: siendo abominables, y rebeldes, y reprobados para toda obra buena.

## CAPÍTULO II.

Lo advierte como se ha de portar con caridad con los de una y otro sexo, y la obligación que tiene de dar buen ejemplo á todos. Explica los documentos que nos da la gracia de Dios, y los beneficios que hemos recibido de Jesucristo.

4. Tu autem loquere quae decet sanam doctrinam:

2. Senes ut sobrii sint, pudici, prudentes, sani in fide, in dilectione, in patientia:

3. Anus similiter in habitu sancto, non criminatit, non multo vino servientes, bene docentes:

4. Ut prudentiam doceant adolescentulas, ut viros suos ament, filios suos diligant,

5. Prudentes, castas, sobrias, domos curam habentes, benignas, subditi viris suis, ut non blasphemetur verbum Dei:

6. Juvenes similiter hortare ut sobrii sint.

7. In omnibus te ipsum prebe exemplum bonorum operum, in doctrina, in integritate, in gravitate,

8. Verbum sanum, irreprehensibile: ut la, qui ex adverso est, veretur, nihil habens malum dicere de nobis.

9. \* Servos dominis suis subditos esse, in omnibus placentes, non contradicentes,

10. Non fraudantes, sed in omnibus fidem bonam ostendentes: ut doctrinam Salvatoris nostri Dei ornent in omnibus.

1. Mas tú habla lo que conviene á la sana doctrina:

2. Los ancianos, que sean sobrios, honestos, prudentes, sanos en la fe, en la caridad, en la paciencia:

3. Las ancianas asimismo en un porte santo, no calumniadoras, no dadas á mucho vino, maestras de lo bueno:

4. Que enseñen prudencia á las mujeres jóvenes, á que amen á sus maridos, y quieran á sus hijos,

5. Que sean prudentes, castas, templadas, que tengan cuidado de la casa, benignas, obedientes á sus maridos, para que no sea blasfemada la palabra de Dios:

6. Asimismo amonestada á los jóvenes, que sean sobrios.

7. Muéstrate á tí mismo en todo por decado de buenas obras en la doctrina, en la pureza de las costumbres, en la gravedad.

8. Palabra sana, irreprochable: para que el que es contrario, se confunda, y no tenga que decir mal ninguno de nosotros.

9. Que los siervos sean obedientes á sus señores, dándoles gusto en todo, no respondones.

10. Que no les defrauden, mas muéstranles en toda buena lealtad: para que adornen en toda la doctrina de Dios nuestro Salvador.

1 No solo ha de enseñar la buena doctrina según las máximas del Evangelio, sino que ha de ser con un modo digno de su majestad y decoro. S. J. J. J.

2 La santidad, y pureza de la fe consiste en creer, y obrar juntamente con resolución lo que se cree. S. J. J. J.

3 El Griego: *honestas*, *honestas*, esto es, en aquel traje, que corresponde á unas matronas consagradas á Dios en el bautismo. *Katártyon*, y lo mismo *habitus*, no solo denota lo que pertenece al vestido, sino también al modo de andar, á las acciones, y á toda la exterior compostura, que pertenecen á la modestia cristiana.

4 El Griego: *obsequios*, *caseros*. Quiero decir, que viven mucho en casa, y que son muy cuidadosos de las cosas de casa, y de la familia.

5 Como lo sería, si favoreciera el desagrío, y orgullo de las mujeres.

6 El Griego: *modestia*, *sobria*, significa propiamente el que es moderado en la comida y bebida. Pero muchas veces en la Escritura se toma con mas extensión por el modesto, y el que guarda el medio en todas las cosas; por el justo, por el prudente, honesto, y vigilante, según las circunstancias.

7 MS. *En aseguramiento*. I Timoth. ii, 12. Los Griegos son diferentemente: *honestas*, *modestas*, *obsequiosas*, *caseras*, *habituadas*, nuestra en tu doctrina integridad, que sea sólida, gravedad, que no sea de cosas vanas ó inútiles: *incorruptibilidad*, que no esté mezclada de errores.

8 Juicio, gentil, ó seccario. — 9 La que no se oponga á la ley de Dios.

10 Este es un defecto muy ordinario en los malos criados, que no dejan de dar respuestas poco agradables á sus amos, ó murmuran en secreto, cuando les mandan alguna cosa, que no es de su gusto.

11 El verbo griego: *modestia*, significa *cercear*, ó *quitar parte de alguna cosa*, ó *aislar*: este era vicio común en los siervos, que eran esclavos. Pero debe ser muy ajeno de los criados, que son libres y cristianos.

12 Para que en obediencia, fidelidad, y buena conducta, y acrisolada la religión cristiana, que produce la TERNERÍA.

13 Ephet. vi, 6. Colos. iii, 22. I Petr. ii, 18.



11. Apparuit enim gratia Dei Salvatoris nostri omnibus hominibus,

12. Erudiens nos, ut abiecerimus impietatem, et secularia desideria, sobrii, et iusti, et pie vivamus in hoc seculo,

13. Expectantes beatam spem, et adventum gloriæ magni Dei, et Salvatoris nostri Jesu Christi:

14. Qui dedit semetipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum.

15. Hinc loquere, et exhortare, et argue cum omni imperio. Nemo te contemnat.

11. Porque se manifestó á todos los hombres la gracia <sup>1</sup> de Dios Salvador nuestro,

12. Enseñándonos, que renunciando á la impiedad, y á los deseos mundanos, vivamos en este siglo sobrios, y justos, y piamente,

13. Aguardando <sup>2</sup> la esperanza bienaventurada, y el advenimiento glorioso del grande Dios: y Salvador nuestro Jesucristo:

14. Que se dió á sí mismo por nosotros, para redimirnos de todo pecado, y purificarnos para sí como pueblo agradable <sup>3</sup>, seguidor de buenas obras.

15. Predica estas cosas, y exhorta, y reprende con toda autoridad <sup>4</sup>. Nadie te desprecie.

### CAPITULO III.

Monstrales á los príncipes. Siestas de la gracia de Jesucristo. Aplícase á las buenas obras. Noir de diáconos, y del trato de los herejes declarados.

4. Admone illos principibus, et potestatibus subditos esse, dicto obedire, ad omnes opus bonum paratos esse:

5. Neminem blasphemare, non ligiosos esse, sed modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.

6. Eramus enim aliquando et nos insipientes, increduli, errantes, servientes desiderii, et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, oculos, odientes invicem.

4. Cum autem benignitas, et humanitas apparuit Salvatoris nostri Dei:

5. Non ex operibus iustitiæ, quas fecimus nos, sed secundum suam misericordiam sal-

4. Amonéstales, que estén sujetos á los príncipes, y á las potestades <sup>5</sup>, que les obedezcan, que estén prevenidos para toda obra buena;

5. Que no digan mal de nadie, que no sean pendenciosos <sup>6</sup>, sino modestos, mostrando toda mansedumbre para con todos los hombres.

6. Porque nosotros en algun tiempo éramos también necios <sup>7</sup>, incrédulos <sup>8</sup>, desconfiados, esclavos de varios afectos, y delectos, viviendo en malicia, y en envidia, aborrecibles, y aborreciéndonos los unos á los otros.

4. Mas cuando apareció la bondad del Salvador nuestro Dios, y su amor para con los hombres:

5. No por obras de justicia que hubiésemos hecho nosotros, mas según su misericordia nos

<sup>1</sup> El Griego: *é eoripis*, *saludable*. El Verbo eterno encarnado, que es gracia eterna, y la fuente de todas las gracias.

<sup>2</sup> En esta epístola pone el Apóstol el principal carácter del hombre cristiano. Roman. viii, 19.

<sup>3</sup> Este es un testimonio muy lustre de la divinidad de Jesucristo. Así lo reconocen todos los Padres griegos y latinos: por lo cual aquellos intérpretes, que lo entienden á Dios Padre, se apartan del común sentir de los Padres. Todo el contexto prueba, que debe referirse á Jesucristo.

<sup>4</sup> MS. *Accedens*. La palabra griega: *epitropos*, que S. Jerónimo dice no hallarse en otra parte, que en las sagradas Escrituras; y que fué inventada por los LXX, tantas veces significa *agradable*, y otras *peculiar*, *propio*.

<sup>5</sup> Con toda impiedad, no de suerte que se persigan, que obras con un poder absoluto, sino como *legión de Dios*, y en su nombre. Tu conducta sea tal, que haciendo todo de ti el mayor aprecio, respetes al ministro que ejerce, y según fruto de tus instrucciones. 1 Timoth. ii, 2.

<sup>6</sup> Repite el Apóstol la necesidad de obedecer á los príncipes y magistrados temporales por causa de algunos Judíos, discípulos de Jodan Cananita, que eran sediciosos, y perturbaban á mucha parte del pueblo cristiano. S. Jerónimo.

<sup>7</sup> MS. *Non esset baragiosos*.

<sup>8</sup> Como si dijera: estos infelices, que tal vez desprecia alguno de vosotros, son lo que en otro tiempo fuimos nosotros. Y así vivamos con ellos, como queríamos en aquel tiempo, que nos miraseis á nosotros. Tácito.

<sup>9</sup> El Griego: *é eoripis*, que también significa *rebeldes*.

<sup>10</sup> 11 Timoth. i, 2.

vos nos fecit per lavacrum regenerationis, et renovationis Spiritus Sancti,

6. Quem effudit in nos abunde per Jesum Christum Salvatorem nostrum:

7. Ut justificati gratia ipsius, haeredes simus secundum spem vite eterne.

8. Fidelis sermo est: et de his volo te confirmare: ut curent bonis operibus processu qui credunt Deo. Hæc sunt bona, et utilis hominibus.

9. Stultas autem questiones, et genealogias, et contentiones, et pugnas legis devita: sunt enim inutiles, et vana.

10. Hæcitem hominem, post unam, et secundam correptionem devita:

11. Sciens quia subversus est, qui ejusmodi est, et delinquit, cum sit proprio judicio condemnatus.

12. Cum misero ad te Arietam, aut Tychem, festina ad me venire Nicopolim: ibi enim statui hiemare.

13. Zenam legisperitum, et Apollo sollicitum præmitte, ut nihil illis desit.

14. Discant autem et nostri bonis operibus processu ad usus necessarios, ut non sint infractiones.

15. Saluta te qui mecum sunt omnes: saluta eos, qui non amant in fide. Gratia Dei cum omnibus vobis. Amen.

bizo salvos por el bautismo de regeneración, y renovación del Espíritu Santo <sup>1</sup>.

6. El cual difundió sobre nosotros abundantemente por Jesucristo nuestro Salvador <sup>2</sup>:

7. Para que justificados por su gracia, seamos herederos según la esperanza de la vida eterna.

8. Palabra fiel: y quiero que esto afirmes <sup>3</sup>: para que procureis aventajaros en buenas obras que creen en Dios. Estas son cosas buenas, y útiles á los hombres.

9. Mas tú desecha las cuestiones necias, las genealogías, y debates, y disputas sobre la ley: porque son inútiles, y vanas.

10. Huye del hombre hereje, despues de la primera, y segunda corrección <sup>4</sup>:

11. Sabiendo, que el que es tal, está pervertido, y pecando siendo condenado por su propio juicio <sup>5</sup>.

12. Cuando te enviara á Artémon <sup>6</sup>, ó á Tychem, apresúrate á venir á mí á Nicópolis: ibi he determinado pasar allí el invierno.

13. Envía delante á Zenas doctor de la ley <sup>7</sup>, y á Apolo, procurando que nada les falte <sup>8</sup>.

14. Y aprendan también los nuestros á ser los primeros en buenas obras para las cosas que son necesarias <sup>9</sup>, para que no sean sin fruto.

15. Te saludan todos los que están conmigo: saluda á los que nos aman en la fe <sup>10</sup>. La gracia de Dios sea con todos vosotros. Amen <sup>11</sup>.

<sup>1</sup> Por el Sacramento del bautismo, por el que somos regenerados en Cristo; y por el de la confirmación, en que somos principalmente renovados en el Espíritu Santo. S. Thomas.

<sup>2</sup> Por los méritos de Jesucristo nuestro Señor.

<sup>3</sup> Los MS. con el Conyestrowe, y S. Jerónimo, refieren estas palabras á las verdades, que acaba de referir, tocante á la bondad de Dios, á nuestra vocación gratuita, y á nuestra conversión de corazón. 1 Timoth. i, 15. El texto griego lee: *hábeaslos*, que lo entienda bien. Otros traducen: *Y en esto quiero que os avigileis bien á otros*.

<sup>4</sup> El Griego: *epitropos*, *sobresaliente*: y lo mismo en el v. 14, que los que creen en Dios con firme y segura esperanza, sobresalgan, y sean aventajados en el buen ejemplo, y en la práctica de buenas obras.

<sup>5</sup> Hereje es aquel, que sostiene obstinadamente algun error opuesto á la fe de la Iglesia. Despues que un pastor haya cumplido inútilmente sus amonestaciones caritativas, sus instrucciones y reprensiones reiteradas, para reducir á semejante hombre á la verdadera fe; S. Pablo quiere, que se rompa todo trato y comercio con él, y que se dé á entender á los fieles, que huyan de él, como de una peste pública y de un excomulgado. Esvia.

<sup>6</sup> Debe tenerse por un hombre incorregible, y de corazón corrompido, con quien nada se adelanta por medio de la persuasión. Por su obstinación en el error propuesto contra sí mismo el decreto de su condenación; el se excomulga á sí mismo; y S. Jerónimo dice: *Los herejes pronuncian sentencia contra sí mismos, cuando se apartan de la Iglesia por su juicio. Esta separación es una condenación, que dicta la propia conciencia*.

<sup>7</sup> Para que cuide de esta Iglesia en su ausencia.

<sup>8</sup> El Conyestrowe quiere, que sea la de Tracia: S. Jerónimo la de Epiro.

<sup>9</sup> Es variísimo, que despues de su conversión siguió con este título y ejercicio en la Iglesia. La palabra griega: *epitropos* significa *acompañar* y *despide con toda honra*.

<sup>10</sup> De lo que necesitan para su viaje.

<sup>11</sup> En todos los casos en que fuere necesario para la edificación ó aprovechamiento del prójimo lo que será omision de recoger copioso fruto. Otros comprenden también bajo el nombre de buenas obras, el trabajo de muchos para ganar lo necesario á la vida sin ser gravosos. Y es conforme á la espresión del Conyestrowe, y S. Jerónimo.

<sup>12</sup> Con un amor espiritual, fundado en piedad y caridad, como debe ser el de unos cristianos para con otros. S. Jerónimo.

<sup>13</sup> En el texto griego se lee: *A Tito, el cual fué el primer obispo ordenado para la Iglesia de los Cretenses, escrita de Nicópolis de Macedonia*.

<sup>14</sup> 11 Timoth. i, 4. 11 Timoth. ii, 22.